Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak minęło południe, a oni (nadal) prorokowali aż do (czasu) składania ofiary z pokarmów,\* choć nie było żadnego głosu ani żadnej odpowiedzi, ani żadnego zwrócenia uwagi,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak minęło południe i nadeszła pora składania ofiary z pokarmów, a oni wciąż prorokowali, choć nie rozległ się żaden głos, nie było żadnej odpowiedzi ani żadnego odzewu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy minęło południe, oni dalej prorokowali aż do *czasu* składania ofiary z pokarmów, ale nie było głosu ani odpowiedzi, ani znaku uwagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy minęło południe, że prorokowali aż do czasu ofiarowania ofiary śniednej; ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział, ani ktoby wysłuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęło południe, a oni jeszcze prorokowali, gdy był przyszedł czas, którego ofiarę zwyczaj jest ofiarować, głosu też słychać nie było ani żaden odpowiedał, ani modlących się słuchał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy już południe minęło, oni jeszcze prorokowali aż do czasu składania ofiary pokarmowej. Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi, ani też dowodu uwagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy minęło południe, oni trwali jeszcze w swoim upojeniu aż do pory składania ofiary z pokarmów, ale nie było żadnej odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet gdy minęło południe, oni jeszcze prorokowali aż do czasu składania ofiary z pokarmów. Nie było jednak żadnego głosu ani odpowiedzi, ani jakiegokolwiek znaku zainteresowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Minęło już południe, a oni dalej wykrzykiwali w szale aż do czasu składania ofiary pokarmowej. Nie było jednak żadnego głosu, żadnej odpowiedzi, żadnego znaku uwagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem, gdy minęło południe, byli w stanie wieszczego podniecenia aż do czasu składania ofiary pokarmów. Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi, ani znaku uwagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророкували аж доки не прийшов вечір. І сталося, як пришов час жертви, і не було голосу, і сказав Ілія Тесвітянин до огидних пророків, кажучи: Тепер перестаньте, і я зроблю моє цілопалення. І вони перестали і відійшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak minęło południe, a jeszcze szaleli, aż do czasu składania ofiary z pokarmów; ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi, ani wysłuchania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy minęło południe, oni zaś dalej zachowywali się jak prorocy aż do czasu składania ofiary zbożowej, oto nie było żadnego głosu i nikogo, kto by odpowiadał, ani oznak niczyjej uwagi. |

1. 1) <x>20 29:39-42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:29</x> jest w G dłuższy. [↑](#footnote-ref-3)